Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miałem czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, wysłał mnie z Kadesz-Barnea, by przeszpiegować tę ziemię, i przyniosłem mu (wówczas) wiadomość zgodnie z tym, co miałem na sercu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałem wtedy czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, wysłał mnie z Kadesz-Barnea na przeszpiegi do tej ziemi. Wiadomości, które mu wówczas przyniosłem, szczerze wyrażały to, co miałem na sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miałem czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, posłał mnie z Kadesz-Barnea na wybadanie ziemi i przyniosłem mu wiadomość zgodnie z tym, co miałem w sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czterdzieści mi lat było, gdy mnie słał Mojżesz, sługa Pański, z Kades Barny ku przeszpiegowaniu ziemi, i odniosłem mu tę rzecz, jako było w sercu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czterdzieści mi lat było, kiedy mię słał Mojżesz, sługa PANSKI, z Kadesbarny, żebym wypatrował ziemię, i powiedziałem mu, co mi się zdała prawda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czterdzieści lat miałem, gdy Mojżesz, sługa Pana, wysłał mnie z Kadesz-Barnea, abym zbadał kraj; i przyniosłem mu wiadomości zgodnie z moim sumieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałem czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa Pana, wysłał mnie z Kadesz-Barnea, abym przeszpiegował tę ziemię, i przyniosłem mu wieści, według najlepszej wiedzy i sumienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miałem czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, posłał mnie z Kadesz-Barnea w celu zdobycia informacji o tej ziemi i przyniosłem mu wiadomości zgodnie z moim przekonaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałem wtedy czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, wysłał mnie z Kadesz-Barnea, żebym wybadał kraj, a ja przekazałem mu wiadomość zgodnie z moim przekonaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czterdzieści lat miałem, kiedy wysłał mnie Mojżesz, sługa Jahwe, z Kadesz-Barnea dla zbadania kraju i zdałem mu sprawę zgodnie ze swoim sumieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо сорок років мали ми, коли післав мене Мойсей божий раб з Кадис Варни розвідати землю, і я йому відповів слово за його умом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miałem czterdzieści lat, kiedy Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, wysłał mnie z Kadesz–Barnea, abym przepatrzył ziemię; więc przyniosłem mu wiadomość według mojego przekonania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miałem czterdzieści lat, gdy Mojżesz, sługa JAHWE, wysłał mnie z Kadesz-Barnea, bym przeszpiegował tę ziemię, i przyniosłem mu z powrotem wiadomość, jak to było w mym sercu. |

1. 1) <x>40 13:1-30</x> [↑](#footnote-ref-2)